

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2015)
Heft: 65

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

In questo numero parliamo di uno dei mestieri più antichi e popolari al mondo, essendo stato svolto in tutte le ere e in tutti i Paesi. Il **muratore** è una persona specializzata nella costruzione di opere in muratura con mattoni e pietra. Nell'antichità i muratori erano in grado di tagliare le pietre con tale precisione che non era necessario fare uso di calcina. Costruivano mura, edifici di vario genere, sepolcri e tunnel per l'acqua. Usavano il martello, la scure, la sega per pietre, la livella, la

corda per misurare e il piombino. I muratori egizi usavano anche il maglio e lo scalpello e durante i lavori le pietre venivano misurate e contrassegnate da linee scure che servivano da guida ai tagliapietre, e la collocazione di ogni pietra era indicata da un segno o da un numero. Ora, la vecchia tradizione costruttiva è stata sostituita da soluzioni tecniche moderne. Eppure da poco si è ritornati a fare uso di materiali antichissimi come la calce, il sughero e il legno reinter-

pretati in chiave moderna. Il presente è sempre più rivolto alla Bioarchitettura che, attenta sia ai risparmi economici che energetici, adotta soluzioni bio-sostenibili.

Fra i santi patroni dei muratori troviamo San Giulio, da cui ha preso nome l'unica isola del lago d'Orta. Egli edificò numerose chiese in Piemonte e Lombardia ed è spesso raffigurato con in mano attrezzi da lavoro.

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Architráu	Architrave	Mòlta	Malta
Baiarda	Carriola piana in ferro per trasporto di sassi e piode	Mur	Muro
Beçaèss	BKS, tipo di mattone	Mur a sècch	Muro a secco
Bindèla	Bindella	Mur da sass	Muro in sasso legato con cemento
Bòcia	Apprendista muratore	Mur in ciment armòo	Muro di cemento armato
Bustina	Cappello costruito con carta di giornale	Muradóo	Muratore
Butúm	Calcestruzzo	Muraión	Muraglione
Caiss, chivicc	Cavicchio di legno per tetti	Mur divisòri	Muro comune
Calcina	Calce	Mur maèstro	Muro maestro o portante
Caldana	Stesa di cemento su pavimento	Pala	Badile
Cancan	Cardine	Panó	Pannello per armature
Capmastro	Capomastro	Penèll	Pennello per imbiancare pareti da intonacare
Capòcia	Capomastro	Picch	Picco
Carelaa	Selciare	Pichiaprèda	Scalpellino
Carèta	Carriola	Picón	Piccone
Cazzòla	Cazzuola	Picuzzaa	Scalpellare il vecchio intonaco
Centina	Struttura in legno per eseguire volte	Piòda	Pioda
Ciòd	Chiodo, chiodi	Piòmb	Filo a piombo
Contromúr	Muro di rinforzo	Punciòtt	Piccole punte usate per il taglio dei sassi
Cópp	Tipo di tegola arcuata	Punta	Scalpello a punta
Cribi	Setaccio	Puntécc	Ponteggio
Cribiaa	Setacciare	Puntelaa	Puntellare
Crist	Puntello a forma di croce	Puntéll	Puntello
Crivisc	Setaccio	Puntirée	Punteruolo
Cudighèta	Listello di legno	Quadrèll, quadréi	Mattoni, mattoni
Cugn	Cuneo	Rabocaa	Intonacare
Culméjna	Colmo del tetto	Ruzèla o girèla	Carrucola
Discrustaa	Scrostare	Sbagiaa	Puntellare in orizzontale
Fèr	Ferro	Scaia da sass	Resto di rottura di pietre
Fèr dal mistée	Attrezzi del mestiere	Scala	Scala
Fil a piómb	Filo a piombo	Scalpelígn	Scalpellino
Fil da fèr	Filo di ferro	Scau	Scavo
Fratazzaa	Lisciare e gessare le pareti	Scupéll	Scalpello
Fratazz	Piccolo asse di legno per lisciare e gessare le pareti	Scussalina	Raccordo in lamiera per tetti
Gabazz	Cassa in ferro per impastare il cemento	Sedásc	Setaccio
Getada	Gettata di calcestruzzo	Sègia	Secchia da muratore
Gètt	Gettata	Scintina o centina	Impalcatura per archi e ponti
Girèla	Carrucola per sollevare i pesi	S'gnèpa	Porta martello attaccato alla cintura
Immoltaa	Riboccare	Spátula dintada	Spatola dentata
Listéll	Listello di legno	Squadra	Squadra
Lita	Sabbia molto fine	Stagia	Pertica di livellamento
Livéll o Bóla	Livella	Strapaciòd	Piede di porco corto
Livéra	Leva di ferro	Strapiumbaa	Essere fuori livello
Madón	Mattone	Talògia	Sparviero, asse munito di impugnatura (un po' più grande del frattazzo) sul quale il muratore pone la malta usata per intonacare
Madón sbugiòo	Mattone forato	Tanaia	Tenaglia
Manoál	Manovale, muratore senza diploma	Tanaígn	Tenaglia per taglio ferro
Marciapicch	Martello pneumatico	Tapp	Asse
Martéll	Martello	Tavèla scrizziada	Piastrella in cotto striata di bianco
Martéll cui urècc	Martello con due punte per levare i chiodi	Tavèla o pianèla	Piastrella in cotto
Martelina	Martello per lavori di precisione	Tégola	Tegola
Mazza	Mazza	Tiraciòd	Cava chiodi
Mazzée	Mazzuolo in legno	Trau	Trave
Mazzótt	Mazzuolo in ferro	Vadii	Badile o pala
Mèsg	Alberello posto sul tetto a costruzione ultimata		
Métro	Unità di misura		

Detti

Após al mur

Raso muro

Avégh o métt la s'chiéna o i spall al mur

Porsi al sicuro, assicurarsi

Faa ghignaa i mur

Comportarsi in modo ridicolo, inadeguato

Faa mur a sècch

Mangiare senza bere

Vardaa su pai mur

Oziare

Il mur u gh'a mia i écc ma u gh'a i urècc

Il muro non ha gli occhi ma ci sente

Vèss int in i quattro mur

In prigione

Lassaa gnanchia int ciòd in di mur

Rubare svuotando la casa

Métal cóntra al mur

Metterlo alle strette

Métt tutt int in i mur

Investire in opere edilizie

Naa a picch

Colare a picco, affondare

Nodaa a quadréll

Non sapere nuotare, andare a fondo come un mattone

Parlaa al mur

Parlare invano, senza essere ascoltato

Rampigaa sui mur

Cercare scuse, cavillare

Tiraa giù un mur

Smurare

Vadii piatt, pòch adatt

Badile piatto poco adatto

badile appuntito buono per tutto



Carlo Castellani